



Calasept[®] Paste Needle

EN

Processing instructions

Warning/ Limitations on reprocessing	
Instructions	
Packaging for sterilization	Equipment Sterile goods packing Instruction 1. Pack individually 2. Check that the bag is not stretched 3. Check correct sealing
Sterilization	Equipment Saturated steam sterilizer including fractionated pre-vacuum before sterilization phase and final post-vacuum drying (B-process) EN 13060 Temperature 134 °C Time Minimum of 3 minutes Pressure 3,06 bar Vacuum drying Minimum 3 minutes
Storage	Protect from dust, dirt and humidity, UV-light (sunlight) and extreme temperature (above room temperature) Before use ensure the sterile bag is dry, whole and clean.

FR

Instructions

Avertissements/ Limites de retraitement	
Instructions	
Conditionnement pour stérilisation	Équipement Conditionnement d'articles stériles Pour l'opérateur 1. Conditionner individuellement 2. Contrôler que le sachet n'est pas détendu 3. Contrôler que l'étanchéité est correcte
Stérilisation	Équipement Stérilisateur par vapeur d'eau saturée, incluant pré-vide fractionné avant la phase de stérilisation et le séchage final post-vide (process B) EN 13060 Température 134 °C Temps 3 minutes minimum Pression 3,06 bar Séchage par aspiration 3 minutes minimum
Stockage	Protection contre la poussière, la saleté et l'humidité, les UV (soleil) et les températures extrêmes (supérieures à la température ambiante) Avant utilisation, vérifier que le sachet stérile est sec, entier et propre.

DE

Arbeitsanweisungen

Warnungen/ Einschränkungen bei wiederholter Verwendung	
Anweisungen	
Verpackung zur Sterilisation	Ausrüstung Sterile Warenverpackung Anweisung 1. Verpacken Sie einzeln. 2. Stellen Sie sicher, dass der Beutel nicht gedehnt ist 3. Überprüfen Sie die korrekte Abdichtung.
Sterilisation	Ausrüstung Gesättigter Dampfsterilisator einschließlich fraktioniertem Vorvakuum vor der Sterilisationsphase und abschließender Nachvakuum-Trocknung (B-Verfahren) EN 13060 Temperatur 134 °C Zeit Mindestdauer 3 Minuten Druck 3,06 bar Vakuumtrocknung Mindestdauer 3 Minuten
Lagerung	Vor Staub, Schmutz und Feuchtigkeit, UV-Licht (Sonnenlicht) und extremen Temperaturen (über Raumtemperatur) schützen. Stellen Sie vor dem Gebrauch sicher, dass der sterile Beutel trocken, ganz und sauber ist.

SE

Processanvisningar

Varningar/ Begränsningar vid upparbetning	
Anvisningar	
Förpackning för sterilisering	Utrustning Paketering av steril god Anvisningar 1. Förpacka enskilt 2. Kontrollera att påsen inte är sträckt 3. Kontrollera att förslutningen är korrekt
Sterilisering	Utrustning Steriliseringens ordning baserad på mättad ånga, som innefattar fraktionerat förvakuum före steriliseringsfasen och slutlig eftervakuumtorkning (B-process) EN 13060 Temperatur 134 °C Tid Minst 3 minuter Tryck 3,06 bar Vakuumtorkning Minst 3 minuter
Förvaring	Skydda mot damm, smuts och fukt, UV-ljus (solljus) och för hög temperatur (över rumtemperatur) Se till, att den sterila påsen är torr, hel och ren innan den används.

LT

Apdoravimo instrukcijos

Ispėjimai / Pakartotinio apdoravimo apribojimai	
Instrukcijos	
Pakavimas sterilizuoti	Įranga Sterili prekė pakotė Instrukcija 1. Pakuokite atskirai 2. Patikrinkite, ar maišelis nėra įtemptas 3. Patikrinkite, ar tinkamai užsandarinta
Sterilizavimas	Įranga Garų prisotintas sterilizatorius, įskaitant frakcionuotą pirminį vakuumą prieš sterilizavimo fazę ir galutinį džiovinimą po vakuumo (B procesas) EN 13060 Temperatūra 134 °C Laikas Min. 3 minutes Slėgis 3,06 bar Džiovinimas vakuumu Min. 3 minutes
Laikymas	Saugokite nuo dulkių, purvo ir drėgmės, UV spindulių (sauslės spindulių) ir labai aukštos ir labai žemos temperatūros (neatitinkančios patalpos temperatūros) Prieš naudodami įsitikinkite, kad sterilus maišelis yra sausas, nepažeistas ir švarus.

FI

Käsittelyohjeet

Varoitukset/ Jälleenkäsittelyn rajoitukset	
Ohjeet	
Pakkaaminen steriloimitta varten	Varusteet Sterilien esineiden pakkaus Ohje 1. Pakkaa yksittäin 2. Varmista, että pussi ei veny 3. Tarkasta, että sulkeminen on suoritettu oikein
Steriloiminen	Varusteet Kyllästetty höyryä käyttävä sterilisaattori, fraktoitu esityhjiö ennen sterilisointia ja lopuksi tyhjiökuvauks (B-prosessi) EN 13060 Lämpötila 134 °C Aika Vähintään 3 minuuttia Paine 3,06 bar Tyhjiökuvauks Vähintään 3 minuuttia
Säilytys	Suojaa pölyltä, ialta ja kosteudelta, UV-valolta (aurinnon valolta) ja äärimmäisiltä lämpötiloilta (yli huoneilämpötilan) Varmista ennen käyttöä, että steriili pussi on kuiva, ehjä ja puhdas.

NO

Instruksjoner for dekontaminasjon

Advarsler/ Begrensninger for dekontaminasjon	
Anvisningar	
Forpakning for sterilisering	Utstyr Sterilforpakning Anvisninger 1. Forpacke enskilt 2. Kontrollera att påsen inte är sträckt 3. Kontrollera att förslutningen är korrekt
Sterilisering	Utstyr Sterilisator for mettet damp inkl. frakjonert pre-vakuum før steriliseringsfasen og endelig post-vakuum-tørring (B-prosess) EN 13060 Temperatur 134 °C Tid Minimum 3 minutter Trykk 3,06 bar Vakuumtørring Minimum 3 minutter
Lagring	Skal beskyttes mot støv, smuss og fuktighet, UV-lys (solllys) og ekstreme temperaturer (over romtemperatur) Kontroller at sterilposen er tørr, hel og ren før bruk.

SK

Návod na použitie

Varovania/ Obmedzenia pri opätovnom použití	
Pokyny	
Obal na sterilizáciu	Zariadenie Sterilný obal Návod 1. Zabaliť individuálne 2. Skontrolovať, či vrecko nie je roztláhané 3. Skontrolovať správne utiesnenie
Sterilizácia	Zariadenie Sterilizátor nasýtenou parou vrátane frakcionovaného pred vákuu pred sterilizačnou fázou a konečnú následné sušenie vákuom (proces B) EN 13060 Teplota 134 °C Čas Min. 3 minúty Ťažkosť 3,06 bar Sušenie vákuom Min. 3 minúty
Uskladnenie	Chráňte pred prachom, nečistotami a vlhkosťou, UV žiarením (slnecné svetlo) a extrémnou teplotou (nad izbovou teplotou) Pred použitím zabezpečte, aby bolo sterilné vrecúško suché, celé a čisté.

EL


Οδηγίες επεξεργασίας

Προειδοποιήσεις/ Περιορισμοί κατά την επανεπεξεργασία	
Οδηγίες	
Πάκετο: Εγχειρίδιο	Εξοπλισμός Βιοσυμβατό λιπαντικό αερόλυμα που προορίζεται για οδοντιατρικές χειρολαβές Οδηγία 1. Εισαγάγετε το ακροφύσιο του δοχείου μέσα στην υποδοχή εισόδου του μοτέρ της χειρολαβής. 2. Πιέστε το κουμπί του δοχείου μέχρι το υγρό που βγαίνει από την κεφαλή της χειρολαβής να είναι καθαρό. 3. Σκουπίστε την περίσσεια υγρού με απορροφητικό χαρτί.
Αποστείρωση	Εξοπλισμός Αποστειρωτής κορεσμένου ατμού συμπεριλαμβανομένων του κλασματικά αποσταγένου προ - κενού πριν από τη φάση της αποστείρωσης και την τελική ζήτηση μετά το κενό (διαρραία Β) EN 13060 Θερμοκρασία 134 °C Χρόνος Κατ' ελάχιστο 3 λεπτά Πίεση 3,06 bar Ψάραση εν κενώ Κατ' ελάχιστο 3 λεπτά
Φύλαξη	Να προστατεύεται από τη σκόνη, τους ρύπους και την υγρασία, την υπεριώδη ακτινοβολία (ηλιακό φως) και τις ακραίες θερμοκρασίες (πάνω από τη θερμοκρασία δωματίου) Πριν από τη χρήση βεβαιωθείτε ότι ο στείρος σάκος είναι στεγνός, ανέπαφος και καθαρός.



ET

Töötlemise juhised

Hoiatused/ Töötlemise piirangud	
Instrukcijas	
Iesaiņošana sterilizācijai	Iekārta Sterilizējamo instrumentu iesaiņošana Instrukcija 1. Sagatavojiet tos atsevišķi. 2. Pārbaudiet, vai maisiņš nav izstaipīts. 3. Pārbaudiet, vai nobīvējums ir atbilstošs.
Sterilizēšana	Iekārta Piesātināts tvaika sterilizētājs, ieskaitot frakcionētu vakuūmizāciju pirms sterilizācijas fāzes un beigu vakuūmizācijas žāvēšanu (B process) EN 13060 Temperatūra 134 °C Laiks Vismaz 3 minūtes Spiediens 3,06 bar Vakuūma žāvēšana Vismaz 3 minūtes
Uzglabāšana	Sargājiet no putekļiem, netīrumiem un mitruma, UV gaismas (saules gaismas) un augstas temperatūras (virs istabas temperatūras) Pirms izmantošanas pārīcinieties, ka sterlais maisiņš ir sauss, nebojāts un tīrs.

BG

Инструкции за обработка


Предупреждения/ Ограничения относно повторната обработка	
---	---

Инструкции

Опаковане за стерилизация	Оборудване Стерилно опаковане на изделия Инструкция 1. Опакувайте индивидуално 2. Проверете дали пликет е повреден 3. Проверете за правилно запечатване
Стерилизация	Оборудване Стерилизатор с наситена пара, включително фракциониран пре-вакуум преди фазата на стерилизация и окончателно изсушаване с пост-вакуум (процес тип B) EN 13060 Температура 134 °C Време Минимум 3 минути Налягане 3,06 bar Вакуумно сушене Минимум 3 минути
Съхранение	Защитете срещу прах, замърсване и влажност, ултравиолетова светлина (слънчева светлина) и екстремна температура (над стайна температура) Преди употреба се уверете, че стерилизирани пакети са сухи, неповредени и чисти.

LV

Sagatavošanas instrukcijas

Bridinājumi/ Atkārtotas apstrādes ierobežojumi	
--	---

Instrukcijas

Iesaiņošana sterilizācijai	Iekārta Sterilizējamo instrumentu iesaiņošana Instrukcija 1. Sagatavojiet tos atsevišķi. 2. Pārbaudiet, vai maisiņš nav izstaipīts. 3. Pārbaudiet, vai nobīvējums ir atbilstošs.
Sterilizēšana	Iekārta Piesātināts tvaika sterilizētājs, ieskaitot frakcionētu vakuūmizāciju pirms sterilizācijas fāzes un beigu vakuūmizācijas žāvēšanu (B process) EN 13060 Temperatūra 134 °C Laiks Vismaz 3 minūtes Spiediens 3,06 bar Vakuūma žāvēšana Vismaz 3 minūtes
Uzglabāšana	Sargājiet no putekļiem, netīrumiem un mitruma, UV gaismas (saules gaismas) un augstas temperatūras (virs istabas temperatūras) Pirms izmantošanas pārīcinieties, ka sterlais maisiņš ir sauss, nebojāts un tīrs.

IT

Instruções de processamento


Avvertenze/ Limitazioni al ricondizionamento	
--	---

Istruzioni

Confezionamento per la sterilizzazione	Attrezzatura Confezionamento sterile Istruzioni 1. Eseguire delle confezioni singole 2. Controllare che il sacchetto non sia troppo teso 3. Controllare che la tenuta sia corretta
Sterilizzazione	Attrezzatura Sterilizzatrice a vapore saturo, comprendente il pre-vuoto frazionato prima della fase di sterilizzazione e l'asciugatura finale post-vuoto (ciclo di classe B EN 13060) Temperatura 134 °C Tempo Minimo 3 minuti Pressione 3,06 bar Asciugatura sotto vuoto Minimo 3 minuti
Conservazione	Proteggere da polvere, sporco e umidità, raggi UV (luce del sole) e temperature estreme (oltre la temperatura ambiente). Prima di procedere all'utilizzo, assicurarsi che il sacchetto sterile sia asciutto, intero e pulito.

SI

Navodila za pripravo

Opozorila/ Omejitev pri ponovni obdelavi	
Navodila	
Embalaza za sterilizacijo	Navodila Pakiranje sterilnega blaga za opremo 1. Zapakirajte vsak kos posebej 2. Prepričajte se, da vreča ni raztegnjena 3. Preverite za pravilnim tesnjenjem
Sterilizacija	Oprema Nasičeni parni sterilizator, vključno z frakcijskim predsejanjem pred fazo sterilizacije in končno sušilno sesanje (postopek B) EN 13060 Temperatura 134 °C Čas Vsaj 3 minute Spodlens 3,06 bar Vakuuma žāvēšana Vsaj 3 minute
Shramba	Zaščitite pred prahom, umazanijo in vlago, ultravijolično (sončno) svetlobo in skrajnimi temperaturami (nad sobno temperaturo) Pred uporabo se prepričajte, da je sterilna vrečka suha, nestršana in čista.

RO

Instrucțiunile de procesare

Avvertimente/ Limitări privind reprocesarea	
---	---

Instrucțiuni

Ambalare pentru sterilizare	Echippingment Ambalarea obiectelor sterile instrucțiune 1. Ambalați individual 2. Verificați ca pungă să nu fie întinsă 3. Verificați siglarea corespunzătoare
Sterilizare	Echippingment Sterilizator cu abur saturat, inclusiv aspirare prealbă fracționată înainte de sterilizare și uscarea finală după vacuumare (proces B) EN 13060 Temperatură 134 °C Durată Minimum 3 minute Presiune 3,06 bar Uscare cu vacuum Minimum 3 minute
Depozitare	Protejați împotriva prafului, murdăriei și umidității, radiațiilor ultraviolete (lumina soarelui) și temperaturilor extreme (mai mari decât temperatura camerei) Înainte de utilizare asigurați-vă că pungă sterilă este uscată, întreagă și curată.

NL

Hanteringsvoorschriften


Waarschuwingen/ Beperkingen aan herbewerking	
--	---

Instructies

Verpakking voor sterilisatie	Uitrusting Verpakking steriele producten Aanwijzingen 1. Afzonderlijk verpakken 2. Controleer of het zakje niet is uitgerekt 3. Controleer of de afichting in orde is
Sterilisatie	Uitrusting Verzadigde stoomsterilisator, inclusief gefractioneerd prevacuüm voor sterilisatiefase en uiteindelijk postvacuüm drogen (B-proces) EN 13060 Temperatuur 134 °C Tijd Ten minste 3 minuten Druk 3,06 bar Vacuümdrogen Ten minste 3 minuten
Bewaren	Beschermen tegen stof, vuil en vocht, UV-licht (zonlicht) en extreme temperaturen (boven kamertemperatuur). Controleer voor gebruik of het steriele zakje droog, heel en schoon is.

DA

Bearbejdningsvejledning


Advarsler/ Begrænsninger for oparbejdning	
---	---

Instruktioner

Pakning til sterilisation	Udstyr Pakning af sterile artikler Instruktion 1. Pak individuelt 2. Kontrollér, at posen ikke er strukket 3. Kontrollér for korrekt tætning
Sterilisation	Udstyr Mættet dampsterilisator inkl. fraktionerede prævakuumprocesser for sterilisationsfase og endelig postvakuumtørring (B-proces) EN 13060 Temperatur 134 °C Tid Minimum 3 minutter Tryk 3,06 bar Vakuümtørring Minimum 3 minutter
Opbevaring	Beskyt mod støv, snavs og fugt, UV-lys (sollys) og ekstreme temperaturer (over rumtemperatur) Kontrollér før brug, at den sterile pose er tør, hel og ren.

ES

Instrucciones de procesamiento

Advertencias/ Limitaciones sobre el reprocesamiento	
Instrucciones	
Embalaje para esterilización	Equipo Embalaje de productos estériles Instrucciones 1. Embale individualmente. 2. Compruebe que la bolsa no está tensa. 3. Compruebe que el cierre sea adecuado.
Esterilización	Equipo Esterilizador por vapor saturado, incluido prevaco fraccionado antes de la fase de esterilización y secado final al posvacío (proceso B) EN 13060 Temperatura 134 °C Tiempo Mínimo 3 minutos Presión 3,06 bar Secado al vacío Mínimo 3 minutos
Almacenamiento	Mantener protegido del polvo, la suciedad y la humedad, la luz (luz solar) y las temperaturas extremas (por encima de la temperatura ambiente). Antes de su uso, asegúrese de que la bolsa estéril esté seca, íntegra y limpia.

HU

Feldolgozási utasítások

Figyelmeztetések/ Az újrafelhasználhatóság korlátozása	
--	---

Utasítások

Csomagolás sterilizáláshoz	Felszerelés A sterili eszközök csomagolása Utasítás 1. Az eszközöket egyesével csomagolja be 2. Győződjön arra, hogy a tasak ne feszüljön 3. Ellenőrizze a lezárás megfelelőségét
Sterilizálás	Felszerelés Telített gőzzel működő sterilizáló, mely frakcionált elővákuumot alkalmaz a sterilizáló fázis előtt, valamint utóvákuumot a szárításhoz utána (B-eljárás) EN 13060 Hőmérséklet 134 °C Idő Minimum 3 perc Nyomás 3,06 bar Vákuumszáritás Minimum 3 perc
Tárolás	Védje portól, szennyeződéstől, páráktól, UV-sugárzástól (napfényt), valamint extrém (szobahőmérséklet feletti) hőmérséklettel! Használat előtt ellenőrizze, hogy a sterili tasak száraz, ép és tiszta.

PT

Instruções de processamento


Avisos/ Limitações ao reprocessamento	
---	---

Instruções

Embalamento para esterilização	Equipamento Embalagem para mercadoria estéril Instruções 1. Embalar individualmente 2. Verificar se o saco não está esticado 3. Verificar se está bem selado
Esterilização	Equipamento Esterilizador a vapor saturado incluindo pré-vácuo fracionado antes da fase de esterilização e secagem final pós-vácuo (processo B) EN 13060 Temperatura 134 °C Tempo Mínimo de 3 minutos Pressão 3,06 bar Secagem a vácuo Mínimo de 3 minutos
Armazenamento	Proteger do pó, da sujidade e da humidade, luz UV (luz solar) e temperaturas extremas (superiores à temperatura ambiente) antes da utilização, verificar se o saco estéril está seco, íntegro e limpo.

CZ

Pokyny pro přípravu na opětovné použití

Varování/ Omezení přípravy na opětovné použití	
--	---

Pokyny

Zabalení před sterilizací	Vybavení Balení sterilních výrobků Pokyny 1. Balte jednotlivě. 2. Zkontrolujte, zda vak není napnutý. 3. Zkontrolujte, zda je vak správně zapečetěný
Sterilizace	Vybavení Sterilizátor s nasycenou párou včetně frakcionovaného předvákuu před fází sterilizace a závěrečného povakuumového sušení (proces B) EN 13060 Teplota 134 °C Doba Minimálně 3 minuty Tlak 3,06 bar Vakuové sušení Minimálně 3 minuty
Uchovávaní	Chrňte před prachem, nečistotami a vlhkostí, UV zářením (slunečním světlem) a extrémními teplotami (vyššími než pokojová teplota). Před použitím zkontrolujte, zda je sterilní vak suchý, neporouchený a čistý.